|  |  |
| --- | --- |
| **Palliative care services** | **Servizi di cure palliative** |
| Palliative care helps improve the quality of life for someone living with a life limiting illness. | Le cure palliative aiutano a migliorare la qualità della vita delle persone con malattie che accorciano la vita. |
| Illness may limit what a patient can do, but there are many ways we can help. | Le malattie possono limitare le azioni che il paziente può compiere, ma ci sono molti modi in cui possiamo aiutare. |
| Victoria offers a range of services, from inpatient to homeland community-based care. | Nel Victoria viene offerta una gamma di servizi, dalla cura per i pazienti degenti, alla cura nelle abitazioni e nelle comunità. |
| "Australia has one of the best developed and advanced palliative care services in the world for community hospital and inpatient palliative care services.  But increasingly people are focusing on management of illness as it progresses, chronic disease, non-malignant disease, diseases that need supporting, not only in the hospital sector, but also in the community sector." | L'Australia ha uno dei servizi di cure palliative più avanzato e sviluppato al mondo per ospedali comunitari e per i servizi palliativi per pazienti degenti. Ma sempre di più, la gente si concentra sulla gestione della malattia al suo avanzamento, malattie croniche, malattie non maligne, malattie che necessitano supportnon solo nel settore ospedaliero ma anche nel settore comunitario. |
| "You couldn't wish for better services from anywhere, and the doctors and the nurses at the hospital have been exceptional." | Non avrei potuto chiedere migliori servizi da nessuna parte, e i medici e gli infermieri all'ospedale sono stati eccezionali. |
| "Services such as Eastern Palliative Care focus on people staying at home as long as possible.  It's our job to provide comprehensive suite of palliative care services to people that have specialist palliative care needs." | Servizi come Eastern Palliative Care cercano di far rimanere le persone a casa il più a lungo possibile. È nostro compito mettere a disposizione una gamma completa di servizi di cure palliative per le persone che hanno bisogno di cure palliative specialistiche. |
| Palliative care services include at home care, specialist inpatient palliative care, counselling, equipment and aids, volunteer support and hospital care. | I servizi di cure palliative includono cure a domicilio, cure palliative specialistiche per pazienti degenti, consulenze, apparecchiature e ausili, supporto di volontari e cure ospedaliere. |
| "The fact is that people who have their symptoms well managed by a specialist palliative care team in the community do live longer than those who don't have that same kind of care and that’s been proven in research." | Il fatto è che le persone i cui sintomi vengono gestiti bene da un team di specialisti in cure palliative nella comunità, vivono più a lungo di quelli che non hanno lo stesso tipo di assistenza e questo è stato dimostrato da studi. |
| As well as support from health professionals, for many, the primary carer is a family member. | Oltre al supporto di professionisti sanitari, per molti, la persona responsabile per la cura è un famigliare. |
| "And when Dad got sick I’d noticed quite a while beforehand that his health was not quite right.  And that's how I've sort of became Dad's carer." | Quando papà si è ammalato io mi ero già accorto da un bel po' io mi ero già accorto da un bel po' che c'era qualcosa che non andava con la sua salute. Ed è così che sono, come diventato l'assistente di papà. |
| A range of aids is available to help with moving around and other activities of daily living. | Sono disponibili una serie di ausili per aiutare a muoversi e per svolgere altre attività quotidiane. |
| "He's got mobility aids to help him and before I just tried to help him the best I can.  And now he's got his new scooter, that’s made things a lot easier for him and me, I suppose." | Ha delle attrezzature per aiutarlo nella mobilità, mentre prima ero io che cercavo di aiutarlo semplicemente come potevo. E invece adesso ha il suo scooter nuovo, e credo che abbia reso le cose molto più semplici per lui e per me. |
| "If you're going up a hill it’s got a little button on it to give you a bit more power into the back end of the motor, so that's been very good." | Ha un piccolo pulsante che se si va in salita dà un po' di potenza in più dietro nel motore, e così, sì va molto bene. |
| "For carers, I think at some point, as a carer you do need some sort of respite for people you're helping out." | Per un assistente, credo che arrivi un punto in cui si sente il bisogno di prendersi una pausa nell'assistenza che prestiamo alle persone che stiamo aiutando. |
| Talk with your palliative care service about support and respite care options. | Parlate con il vostro fornitore di cure palliative delle scelte esistenti per il sostegno e la cura. |
| Palliative care can be involved early in the illness, and at the same time as treatment, such as chemotherapy. | È possibile includere le cure palliative all'inizio della malattia, e contemporaneamente ad altre terapie come la chemioterapia. |
| Increasingly, advance care plans are used, where the patient makes it clear in writing the way they want to be treated. | Sempre più spesso, si usano i piani di cura anticipati, in cui i pazienti dicono chiaramente per iscritto in che modo desiderano essere curati. |
| "I think it's really important that families talk to each other about what their wishes are at the end of life, so if we don't know where someone wants to die or where they want their care to be delivered or who they want involved, there’s a lot of guessing that goes on for families and that adds to the stress. | Credo sia veramente importante che all'interno delle famiglie si parli dei desideri della persona per il fine vita, così se non sappiamo dove una persona vuole morire o dove vogliono ricevere le cure o chi vogliono che venga coinvolto, ci sono un sacco di cose che le famiglie si trovano a dover indovinare e questo non fa che aumentare lo stress. |
| So having those open discussions which can often lead to the development of an advance care plan for people, are really useful discussions to have." | Per questo una discussione aperta, che spesso può portare alla creazione di un piano di cura anticipato, è una discussione che sarebbe veramente utile affrontare. |
| Palliative care services are free or subsidised through Medicare. | I servizi di cure palliative sono gratuiti o sovvenzionati attraverso Medicare. |
| However, there may be costs involved for some specialist equipment, medications, and treatments. | Potrebbero però esserci dei costi aggiuntivi per l'accesso ad apparecchiature, farmaci e trattamenti specialistici. |
| If you do choose private palliative care services, you will need to pay. | Se scegliete servizi di cure palliative privati, dovrete pagarli voi. |
| It's best to ask about costs before you make a decision. | La cosa migliore è informarsi sui costi prima di decidere. |
| Victoria offers home-based and specialist inpatient care where clients receive medical, nursing, social, and emotional support. | Nel Victoria vengono offerte cure specialistiche a domicilio e per pazienti degenti dove i clienti ricevono supporto medico, infermieristico, sociale ed emotivo. |
| "My best advice is to engage early, advocate, push to your healthcare professionals to engage palliative care.  We need to be part of the team early rather than late."  To find out more, make sure you log on to BETTERHEALTH.vic.gov.au/palliative. | Il mio consiglio è di iniziare a pensarci presto, fatevi portavoce, spingete perché i vostri professionisti delle cure sanitarie includano le cure palliative. Prima entriamo a far parte del team, meglio è. Per maggiori informazioni, assicuratevi di accedere al sito BETTERHEALTH.vic.gov.au/palliative |